

**YATIRIM HİZMETLERİ VE
FAALİYETLERİ ÇERÇEVE
SÖZLEŞMESİ**

1. Tarafları Tanıtıcı Bilgiler

1.1. Taraflar

**1.1.1. Albaraka Türk Katılım Bankası
A.Ş.**

Adresi : Saray Mah., Dr. Adnan Büyükdeniz
Cad., No: 6 Ümraniye – İstanbul Vergi
Dairesi: Büyük Mükellefler Vergi Dairesi
Vergi Numarası : 047 000 87 02

Sicil Numarası : 206671 / 0

Mersis Numarası : 0047000870200019

İşletme Merkezi : Ümraniye / İstanbul

İnternet Adresi : www.albaraka.com.tr

KEP Adresi : albarakaturk@hs03.kep.tr

Telefon : 0216 666 01 01

Faks : 0216 666 16 00

Temsilcileri : Banka'nın temsilcileri Türkiye
Ticaret Sicili Gazetesi'nde ("TTSG") ilan
edilmiş olup; bunlar yetkilerini TTSG'de
yayımlanmış ve yürürlükte bulunan Temsil
ve İlam İç Yönergesi'ne göre kullanılırlar.

1.1.2.....

Hesap No :

Adresi :

Ev Telefonu :

İş Telefonu :

Cep Telefonu :

Faks :

T.C. Kimlik No :

Vergi Dairesi :

Vergi Numarası :

Sicil Numarası :

Mersis Numarası :

İşletme Merkezi :

İnternet Adresi :

KEP Adresi :

E-posta Adresi :

Temsilcileri : Müşteri'nin varsa temsilcisi,
buna ilişkin Banka'ya ibraz etmesi gereken
temsil belgesinde belirtilen kişi/kişiler olup;
bunlar yetkilerini söz konusu temsil belgesi
ve ilgili mevzuata göre kullanırlar.

الاتفاقية الإطارية لخدمات ونشاطات الاستثمار

1. المعلومات المعرفة للأطراف

1.1 الأطراف

1.1.1 شركة بنك البركة التركي التشاركي المساهمة

العنوان: حي ساراي، شارع الدكتور عدنان بويوك
نديز، الرقم: 6 عمرانية / اسطنبول
دارة الضرائب في اسطنبول: دائرة الضرائب لدافعي
الضرائب الكبيرة

الرقم الضريبي: 0470008702

رقم السجل: 206671 / 0

رقم نظام القيد المركزي: 0047000870200019

مركز التشغيل: عمرانية / اسطنبول

الموقع الإلكتروني: www.albaraka.com.tr

البريد الإلكتروني المسجل:

albarakaturk@hs03.kep.tr

الهاتف: 0216 666 01 01

الفاكس: 0216 666 16 00

ممثلها: تم إعلان ممثلي البنك في جريدة السجل
التجاري التركي؛ ويستعملون صلاحياتهم وفقا للنظام
الداخلي للتمثيل والإلزام كما هو منشور ونافذ في
جريدة السجل التجاري التركي.

1.1.2.....

رقم الحساب :

العنوان :

هاتف المنزل :

هاتف العمل :

الهاتف الجوال :

الفاكس :

رقم الهوية التركية :

دائرة الضرائب :

الرقم الضريبي :

رقم السجل :

رقم نظام القيد المركزي:

مركز التشغيل :

الموقع الإلكتروني :

البريد الإلكتروني المسجل:

البريد الإلكتروني:

ممثلها : إن ممثلي العميل إن وجدوا هو
الشخص / الأشخاص المحددين في وثيقة التمثيل التي
يجب على العميل إبرازها للبنك؛ ويستعمل الممثلين
صلاحياتهم وفقا لوثيقة التمثيل المذكورة ووفقا للأحكام
القانونية المعنية.

1.2. Müşteri'nin Tanınması ve Müşteri Bilgileri

1.2.1. Müşteri'nin kimlik bilgilerinin tespiti 11/10/2006 tarihli ve 5549 sayılı Suç Gelirlerinin Aklanmasının Önlenmesi Hakkında Kanun ve ilgili mevzuat hükümleri uyarınca yapılır.

1.2.2. Banka işbu Sözleşme uyarınca hesap açmadan ve/veya işlem yapmadan önce Müşteri'den risk ve getiri tercihleri ile yatırım amacı ve mali durumu hakkında olanlar da dâhil olmak üzere her türlü bilgi ve belge talebinde bulunabilir; bilgi ve belge verilmeden hesap açmayabilir ve/veya işlem yapmayabilir. Bilgi ve belgeler verilmiş olsa dahi bunların değerlendirilmesinin sonucuna ya da kendi takdirine göre de Banka hesap açmamaya ve/veya işlem yapmamaya yetkilidir.

1.2.3. Müşteri, Banka'ya gerçek durumuna uygun, güncel, orijinal ve doğru bilgileri ve belgeleri vermeli ve bunları güncel halde bulundurmalıdır. Müşteri; Sözleşme md. 1.2.2.'de yazılı olanlar dâhil Banka'ya vermiş olduğu tüm bilgilerinin ve belgelerinin gerçek durumuna uygun, doğru/gerçek, orijinal, güncel ve eksiksiz olduğunu, bunlara güvenilerek ve dayanılarak (bunlar/bunların yer aldığı formlar esas alınarak) işlem yapılabileceğini kabul ve taahhüt etmiştir. Müşteri; telefon, adres, unvan, nev'i, medeni durum, vatandaşlık, vergi mükellefiyeti, yasaklılık, kısıtlılık, ehliyet, yetki ve yetkili değişikliği, vekâlet ve temsil ilişkisini sona erdiren durumlar gibi değişiklikler başta olmak üzere Banka'ya vermiş olduğu bilgilerde ve belgelerde zaman içinde meydana gelebilecek her türlü değişiklikleri derhal Banka'ya yazılı olarak bildirmek ve değişikliğe ilişkin usulünce düzenlenmiş belgeleri de Banka'ya sunmak zorundadır. Müşteri, güncellemediği bilgilere ve belgelere göre yapılan işlemlerin kendisi için bağlayıcı ve geçerli olduğunu ve bunların tüm sorumluluğunun kendisine ait olduğunu

1.2. التعرف على العميل ومعلومات العميل

1.2.1 يتم تحديد معلومات هوية العميل بموجب القانون حول منع غسل الإيرادات الإجرامية بتاريخ 2006/10/11 وعدد 5549 والأحكام القانونية المعنية.

1.2.2 يحق للبنك بموجب هذه الاتفاقية أن يطلب جميع المعلومات والوثائق من العميل بما فيها خياراته حول المخاطر والإيرادات وهدفه في الاستثمار ووضعها المالي قبل فتح الحساب و/أو إجراء المعاملة. يمكن للبنك عدم فتح الحساب و/أو إجراء المعاملة قبل تقديم المعلومات والوثائق. كما أن البنك يملك الصلاحية في عدم فتح الحساب و/أو إجراء المعاملة حتى ولو تم تقديم المعلومات والوثائق في نتيجة تقييمها أو بحسب تقدير البنك.

1.2.3 يجب على العميل أن يقدم المعلومات والوثائق المتوافقة مع وضعه الحقيقي والحديثة والأصلية والصحيحة وعليه أن يعمل على أن تكون هذه المعلومات والوثائق حديثة دائما. يقبل ويتعهد العميل أن جميع المعلومات والوثائق التي يقدمها للبنك هي متوافقة مع وضعه الحقيقي وصحيحة / حقيقية وأصلية وحديثة وكاملة بما فيها المذكورة في المادة رقم 1.2.2 من الاتفاقية وأنه يمكن إجراء المعاملات استنادا واعتمادا إليها (على أساسها / على أساس الاستثمارات التي تحتوي عليها). يجب على العميل تبليغ جميع أنواع التغييرات التي قد تظهر في المعلومات والوثائق التي يقدمها للبنك مع مرور الزمن وعلى رأسها التغييرات في معلومات الهاتف والعنوان والصفة والنوع والحالة الاجتماعية والمواطنة ومسئولية دفع الضرائب وحالة الحظر والتقييد والأهلية وتغيير الصلاحية والمخولين والحالات التي تنهي الوكالة وعلاقة التمثيل وما شابه إلى البنك كتابيا وفورا وتقديم الوثائق المنظمة أصولا حول التغييرات إلى البنك. يقبل العميل أن المعاملات التي تتم على أساس المعلومات والوثائق التي لا يقوم بتحديثها تكون صالحة وملزمة بالنسبة له وأنه يتحمل جميع المسؤوليات حول ذلك.

kabul etmiştir.

1.2.4. Müşteri, Banka nezdinde veya Banka aracılığıyla yapacağı işlemleri mutlaka gerçek sahipleri adına ve hesabına yapmalıdır. Müşteri, tüm işlemlerde kendi adına ve hesabına hareket ettiğini (başkası hesabına hareket etmediğini) kabul ve beyan eder. Müşteri, herhangi bir işlemde, kendi adına ve fakat başkası hesabına hareket ederse, bu işlemi yapmadan önce kimin hesabına hareket ettiğini ve bunların kimlik bilgilerini de Banka'ya yazılı olarak bildirmelidir. Aksi durumun cezai yaptırım gerektirdiğini ve tüm sorumluluğunun kendisine ait olduğunu Müşteri bilmektedir.

1.2.5. Müşteri, hesabında, kendisi dışında sadece usulünce düzenlenmiş ve Banka tarafından kabul edilebilir vekâletname ile yetkilendirilmiş kişiler tarafından işlem yapılabileceğini bilmektedir. Müşteri, vekilin kimlik bilgileri ile sair bilgi ve belgeler ile bu bilgilerde ve belgelerde meydana genel değişikliklerin Banka tarafından ilgili kurum, kuruluş, makam ve mercilerle paylaşılabilirliğini de kabul ve beyan eder.

1.2.6. Müşteri, Banka yöneticileri ve merkez dışı örgütleri dâhil tüm çalışanlarına, alım satım emri vermesi veya diğer belgeleri imzalama, nakit ya da Sermaye Piyasası Aracı yatırma ve çekme, virman işlemleri yapma gibi geniş yetkiler içeren vekâletname vermeyeceğini kabul ve beyan eder.

1.2.7. Müşteri, BHS'nin "Genel Esaslar" başlıklı maddesinde yazılı diğer tüm hususlara da riayete edeceğini ve bunların da uygulanacağını kabul etmiştir.

2. Sözleşme'de Kullanılacak Kısaltmalar

2.1. Bu Sözleşme'de geçen;

Aracı Kurum: Yatırım Hizmetleri Tebliği'nin 3 üncü maddesinde tanımlanan aracı kurumu,

Alternatif Dağıtım Kanalları: Müşteri'nin imzası alınmaksızın Emirler verebildiği ve imkan tanınan diğer hususları yapabildiği; posta, elektronik posta, kayıtlı elektronik

1.2.4. يجب على العميل أن يقوم بالمعاملات التي يقوم بها في البنك أو بواسطة البنك باسم وحساب أصحابها الحقيقيين بشكل مؤكد. يقبل ويقر العميل أنه يتحرك باسمه وحسابه في جميع المعاملات (أنه لا يتحرك لحساب الغير). وإذا تحرك العميل باسمه لكن لحساب الغير في أي معاملة، فعليه تبليغ الأشخاص الذين يتحرك لحسابهم ومعلومات هويتهم إلى البنك كتابيا قبل إجراء المعاملة المعنية. وإن العميل يعلم أن التصرف بخلاف ذلك يتطلب العقوبة الجزائية وأنه يتحمل جميع المسؤوليات في هذه الحالة.

1.2.5. يعلم العميل أنه لا يمكن لأحد إجراء المعاملات في حسابه غيره هو إلا من قبل الأشخاص المخولين بموجب وكالة منظمة أصولا ويمكن الموافقة عليها من قبل البنك. يقبل ويقر العميل أنه يمكن مشاركة معلومات هوية الوكيل والمعلومات والوثائق الأخرى والتغييرات العامة التي تظهر في هذه المعلومات والوثائق مع المؤسسات والمنظمات والجهات المعنية.

1.2.6. يقبل ويقر العميل أنه لن يقدم وكالة تحتوي على الصلاحيات الواسعة مثل إعطاء أمر البيع والشراء وتوقيع الوثائق الأخرى وإيداع وسحب الأموال النقدية أو وسيلة سوق الرأسمال والقيام بمعاملات التحويل الإلكتروني إلى مدراء البنك وجميع العاملين فيه بما فيهم منظمات البنك التي تعمل خارج المركز.

1.2.7. يقبل العميل أنه سوف يمثل إلى جميع الأمور الأخرى المذكورة في المادة المعنونة بـ "الأسس العامة" في اتفاقية الخدمات المصرفية وأنه سوف يطبق هذه الأمور أيضا.

2. الاختصارات المستخدمة في الاتفاقية:

2.1 إن المصطلحات التالية المستخدمة في هذه الاتفاقية تعني ما يلي:

المؤسسة الوسيطة: المؤسسة الوسيطة المعرفة في المادة رقم 3 من تبليغ خدمات الاستثمار،
قنوات التوزيع البديلة: البريد، والبريد الإلكتروني، والبريد الإلكتروني المسجل، ورسائل واتساب، والرسائل القصيرة، والهاتف، والفاكس، والتلغراف،

Müşteri saklama alt hesabı için de aynen kullanılır.

4.5. Kurul tarafından getirilebilecek istisnalar hariç olmak üzere Banka, yetkili takas ve saklama kuruluşu ve/veya MKK'da sicil almamış veya sicil ile eşleşmemiş hesaplardan emir kabul etmez.

4.6. Banka, Müşteri'nin yazılı bir emri olmadıkça Müşteri'ye ait Sermaye Piyasası Araçları'nın tümünü kaydi olarak Banka ve/veya Saklama Kuruluşlar'ı nezdinde saklayabilecektir.

4.7. Müşterilerin Hesap numarası aynı zamanda saklama hesabının da numarasıdır. Banka dilerse, Hesap numarasını Müşteri'nin özel cari hesabı ile ilişkilendirerek bağlı hesap olarak işletebilir.

4.8. Sermaye Piyasası Araçları ve bunlara ilişkin haklar ilgili Saklama Kuruluşu tarafından kayden izlenir. Kaydi Sermaye Piyasası Araçları ve bunlara ilişkin haklarla ilgili kayıtlar, ilgili Saklama Kuruluşu'nda bilgisayar ortamında Banka itibarıyla tutulur. Müşteri hesabında kayıt ve değişiklik yapılması, usul ve esasları ilgili Saklama Kuruluşu tarafından belirlenecek elektronik işlem yöntemleriyle Banka tarafından Müşteri Emir'lerine uygun şekilde ilgili Saklama Kuruluşu kayıtlarında değişiklik yapılması suretiyle gerçekleştirilir. Kaydedilen haklar Kanun uyarınca senede bağlanmaz.

4.9. Saklama Kuruluşu nezdinde saklanan Sermaye Piyasası Araçları'na ilişkin herhangi bir haciz, takyidat, Müşteri talebi vesaire herhangi bir sebeple bloke konulduğu durumlar başta olmak üzere Saklama Kuruluşu ile Banka kayıtları arasında, Müşteri tarafından verilen Emir'ler nedeniyle bir mutabakatsızlık ve/veya zarar doğması durumunda, Müşteri bunları ve ferilerini bu işlemlerden Banka'nın atfedilemeyen kusurları dışında herhangi bir sorumluluğu

merkezi katkı (MKK).

4.5 إن البنك لا يقبل الأوامر من الحسابات التي لم تحصل على السجل أو لم تتم تطابقها مع السجل لدى مؤسسة المقايضة والاحتفاظ المخولة و/أو شركة مؤسسة القيد المركزي المساهمة (MKK) ما عدا الاستثناءات التي تأتي بها اللجنة.

4.6 يمكن للبنك الاحتفاظ بجميع وسائل سوق الرأسمال العائدة للعميل لدى البنك و/أو مؤسسات الاحتفاظ قيديا طالما لا يوجد أمر كتابي من قبل العميل.

4.7 إن رقم حساب العميل هو رقم حساب الاحتفاظ أيضا في نفس الوقت. يمكن للبنك تشغيل الحساب كحساب متصل بالربط بين رقم الحساب وبين الحساب الجاري الخاص للعميل إذا شاء.

4.8 يتم متابعة وسائل سوق الرأسمال والحقوق المتعلقة بها قيديا من قبل مؤسسة الاحتفاظ المعنية. يتم الاحتفاظ بوسائل سوق الرأسمال المسجلة والسجلات حول الحقوق المتعلقة بها لدى مؤسسة الاحتفاظ المعنية في بيئة الكومبيوتر مع الاتصال بالبنك. يتم تحقيق التسجيلات والتغييرات في حساب العميل بإجراء التغيير في سجلات مؤسسة الاحتفاظ المعنية من قبل البنك بشكل متوافق مع أوامر العميل بأساليب المعاملات الالكترونية التي يتم تحديد أصولها وأسئتها من قبل مؤسسة الاحتفاظ المعنية. لا يمكن ربط الحقوق المسجلة بالسند بموجب القانون.

4.9 يكون العميل مسؤولا عن تعويض الأضرار مع فرعياتها التي تظهر بسبب أي حجز أو تقييد أو طلب من العميل أو لأي سبب آخر متعلق بوسائل سوق الرأسمال التي يتم الاحتفاظ بها لدى مؤسسة الاحتفاظ وعلى رأسها وضع التجميد، في حال ظهور أي عدم توافق بين مؤسسة الاحتفاظ وسجلات البنك و/أو ظهور ضرر بسبب الأوامر المقدمة من قبل العميل ما عدا العيوب التي لا يمكن تحميلها على البنك.

doğmayacak şekilde ödemekle yükümlüdür.

4.10. Banka, Müşteri tarafından verilen satış emrinin yerine getirilmesi için teslim edilen Sermaye Piyasası Araçları ile, Müşteri'nin alım emri gereği satın alınan Sermaye Piyasası Araçları, ilgili İşlem Piyasası'nın mevzuatında belirlenen veya Banka tarafından öngörülen satış emrinin geçerlilik süresi ve gerçekleşen alım emrinin tasfiyesi için öngörülen azami süre içinde emanetinde tutabilir. Bu durumda Sermaye Piyasası Aracı'nın kaybolması, ziyana uğraması veya zarara görmesi veya çalınması gibi Banka kendisine atfedilemeyen kusurlar dışında sorumluluğu bulunmamaktadır.

4.11. Saklama boyunca Sermaye Piyasası Aracı'na ve diğer varlıklara ilişkin usulsüzlük, sahtecilik, tahrifat ve benzeri hallerden dolayı Müşteri, Banka'dan ancak kusuru varsa talepte bulunabilecek olup, Banka'nın kusuru olmayan haller için her türlü sorumluluk Müşteri'ye ait olacaktır.

4.12. Müşteri, Hesap'ta Sermaye Piyasası Araçları dışında Banka'nın kabul etmesi halinde, fiziken veya elektronik ortamda kaydı tutulan başta ürün senetleri olmak üzere, kıymetli evrak ve/veya sair senetleri de saklayabilir. Böyle bir durumda Müşteri Banka'ya belirlenmiş olan saklama ücretlerini, komisyonlarını ve sair bircümle ferilerini ödeyeceğini dönülemez biçimde kabul ve taahhüt eder.

4.13. Banka'ya saklamak üzere verilen Sermaye Piyasası Araçları ve diğer varlıklar ile ilgili olarak ödeme yasağı, haciz, tedbir, elkoyma, müsadere ve sair bir kısıtlama uygulanması halinde bunların kaldırılması yükümlülüğü Müşteri'ye aittir.

4.14. Müşteri tarafından saklanmak üzere Banka'ya tevdi olunan Sermaye Piyasası Araçları'na veya diğer varlıklara yönelik mülkiyet, zapt, ayıp, yasaklılık ve sair tüm ihtilafların tamamının muhatabı ve sorumlusu Müşteri'dir.

4.10 يمكن للبنك الاحتفاظ بوسائل سوق الرأسمال المسلمة ووسائل سوق الرأسمال التي تم شراؤها بموجب أمر الشراء المقدم من قبل العميل كإمانة من أجل تحقيق أمر البيع المقدم من قبل العميل خلال مدة تحقيق أمر البيع المحددة في قانون سوق المعاملات المعني أو المدة المقررة من قبل البنك والمدة القصوى المقررة من أجل تصفية أمر الشراء المتحقق. وفي هذه الحالة لا يتحمل البنك المسؤولية عن فقدان وسيلة سوق الرأسمال أو تضررها أو سرقتها وما شابه إلا في العيوب التي يمكن تحميلها على البنك.

4.11 لا يمكن للعميل المطالبة من البنك بأي حقوق بسبب المخالفات والتزوير والتحريف وغيرها من الحالات المشابهة المتعلقة بوسيلة سوق الرأسمال والموجودات الأخرى إلا في حال وجود عيب ناتج عن البنك طوال مدة الاحتفاظ، وإن العميل هو الذي يتحمل جميع المسؤوليات في الحالات التي لا تكون نتيجة عيب البنك.

4.12 يمكن للعميل أن يطلب الاحتفاظ بالأوراق القيمة وعلى رأسها سندات المنتجات و/أو السندات الأخرى التي يتم الاحتفاظ بها ماديا أو يتم الاحتفاظ بها في البيئة الالكترونية في الحساب غير وسائل سوق الرأسمال في حال موافقة البنك على ذلك. وفي حالة كهذه يقبل ويتعهد العميل بشكل لا رجعة فيه أنه سوف يدفع أجور الاحتفاظ المحددة والعمولات المعنية وجميع الفرعيات الأخرى إلى البنك.

4.13 إن العميل هو المسؤول عن إزالة القيود في حال تطبيق حظر الدفع والحجز والتدبير والمصادرة والقيود الأخرى حول وسائل سوق الرأسمال والموجودات الأخرى المقدمة للبنك من أجل الاحتفاظ بها.

4.14 إن العميل هو المخاطب والمسئول عن حالات الملكية والضبط والعيوب والحظر وجميع النزاعات الأخرى حول وسائل سوق الرأسمال أو الموجودات الأخرى المودعة في البنك من قبل العميل من أجل الاحتفاظ بها.

4.15 يقبل ويقر العميل أن البنك لا يكون مسئولا

4.15. Müşteri, saklamaya verdiği Sermaye Piyasası Araçları'nın veya diğer varlıkların mücbir sebep veya doğal afetler veya Banka'nın kusurundan kaynaklanmayan sair bir nedenle ziyanından veya tahrifatından Banka'nın sorumlu olmayacağını kabul ve beyan eder.

4.16. Müşteri, Banka'nın bilgisi dışında Hesap'taki ve/veya Saklama Kuruluşu'ndaki Sermaye Piyasası Araçları'nı ve diğer varlıkları teslim alamaz, virman veya bunlara ilişkin Emir veremez. Aksi takdirde Banka'nın doğmuş ve doğacak maddi kayıplarını derhal nakden ve defaten ödemeyi peşinen kabul ve beyan eder. Banka dilediği takdirde, Hesap'ta bulunan Sermaye Piyasası Araçları'nın ve/veya diğer varlıkların tamamını veya bir kısmını teslim almasını Müşteri'den talep edebilir.

4.17. Müşteri, Sermaye Piyasası Aracı'nın naklinin sigortalı olarak yapılmasını talep etmesi halinde her türlü giderleri kendisine ait olmak üzere sigortayı kendisi yaptırmak zorundadır. Banka'nın sigorta yaptırmaya yükümlülüğü bulunmamaktadır. Sigortasız nakil nedeniyle Banka'nın bir sorumluluğu bulunmamaktadır.

4.18. Müşteri, Banka'nın MKK nezdinde gerçekleştireceği işlemler için alt hesap açmasına ve eşleştirme işlemlerini gerçekleştirmesine, bunun için Müşteri hesapları ile MKK ve ilgili diğer kurumlarda gerekli tüm işlemleri yapmasına dönülemez biçimde onay vermiştir.

4.19. Hesap, en az bir yıl süresince Sermaye Piyasası Aracı ya da bakiye içermeksizin hareketsiz kaldığı durumlarda, Banka'nın Hesap'ı kapatmaya yetkili olduğunu Müşteri kabul etmiştir.

4.20. Müşteri, Hesab'ında herhangi bir hareket olmaması halinde Banka'nın kendisine, işlem hareketi olmayan dönem açısından bildirim yapma yükümlülüğü olmayacağını kabul eder.

عن فقدان أو تحريف وسائل سوق الرأسمال والموجودات الأخرى التي قدمها من أجل الحفاظ عليها نتيجة الأسباب القاهرة أو الكوارث الطبيعية أو لأي سبب آخر غير ناتج عن عيوب البنك.

4.16 لا يحق للعميل استلام وسائل سوق الرأسمال والموجودات الأخرى الموجودة في الحساب و/أو مؤسسة الاحتفاظ، ولا يمكنه تحويلها أو إعطاء الأوامر حولها خارج علم البنك. وفي خلاف ذلك يقبل ويقر من الآن أن يدفع الخسائر المادية المتولدة أو التي تتولد للبنك فوراً ونقداً ودفعة واحدة. يمكن للبنك أن يطلب من العميل استلام كامل أو بعض وسائل سوق الرأسمال و/أو الموجودات الأخرى الموجودة في الحساب إذا شاء البنك ذلك.

4.17 يجب على العميل إجراء التأمين بنفسه إذا طلب نقل وسائل سوق الرأسمال مع التأمين على أن يتحمل جميع أنواع المصاريف في هذا الموضوع. وإن البنك غير ملزم بإجراء التأمين. ولا يتحمل البنك أية مسئولية بسبب النقل من غير تأمين.

4.18 يوافق العميل بشكل لا رجعة فيه على فتح الحساب الفرعي وتحقيق معاملات التطابق وإجراء جميع المعاملات الضرورية في حسابات العميل لدى شركة مؤسسة القيد المركزي المساهمة (MKK) وجميع المؤسسات المعنية الأخرى من قبل البنك من أجل المعاملات التي يقوم بها البنك لدى شركة مؤسسة القيد المركزي المساهمة (MKK).

4.19 يقبل العميل أن البنك يملك الصلاحية في إغلاق الحساب في حال بقاء الحساب دون حركة ودون أن يحتوي على وسائل سوق الرأسمال أو أي رصيد طوال مدة سنة واحدة على الأقل.

4.20 يقبل العميل أن البنك لا يكون ملزماً بإرسال التبليغات له حول الفترات التي لا تكون حركة فيها في حال عدم وجود أي حركة في حسابه.

4.21 يتم الامتثال إلى القانون ولائحة مركز تعويض

getirilmeyen Emirler nedeniyle Müşteri Banka'dan herhangi bir hak, alacak zarar ziyan talebinde bulunmayacağını kabul ve beyan eder. Banka, Emrin yerine getirilmediğini Müşteri'ye bildirir.

5.1.5. Müşteri İşlem Piyasaları'na iletilmiş olmasına karşın Banka'nın kusurundan kaynaklanmayan nedenlerle gerçekleşmeyen Emirler/işlemler dolayısıyla Banka'yı sorumlu tutamaz.

5.1.6. Hesap'ta yeterli İşlem Teminatı bulunmaması halinde Banka, Müşteri emirlerini gerçekleştirmeyebilir.

5.1.7. İşlem aracılığı kapsamında Müşteri'den alınan Emirler'in ilgili İşlem Piyasası'nda gerçekleşeceği güne kadar Banka tarafından belirlenecek meblağda nakit ya da Sermaye Piyasası Aracı'nın Müşteri tarafından Hesap'ta bulundurulması zorunlu olup, Banka'nın bu nakit ya da Sermaye Piyasası Aracı'na işlem anına kadar bloke işleme hak ve yetkisi olduğunu Müşteri kabul etmiştir.

5.1.8. Banka, herhangi bir sebeple iptal olan Emirlerle ilgili Müşteri'ye veya onun temsilcisine, makul süre içinde elektronik posta veya kısa mesaj veya faks veya diğer Alternatif Dağıtım Kanalları aracılığıyla bilgi verebilir.

5.1.9. Müşteri tarafından fiziki teslim suretiyle satışa verilmek istenen Sermaye Piyasası Araçları ile ilgili Emirler'i, söz konusu Sermaye Piyasası Araçları Banka'nın merkez veya şubelerine fiziki olarak ulaşıp Banka veya Saklama Kuruluşu'na teslim edilerek, Hesaba kaydedilmedikçe Banka'nın işleme koyma zorunluluğu yoktur.

5.1.10. Müşteri'nin Hesapları'nın kapatılması ya da işbu Sözleşme veya BHS veya Banka ile arasındaki herhangi bir taahhüt ve sözleşmeye aykırı davranması ya da Banka'nın rehin, hapis gibi haklarını kullanması gibi durumlarda, Banka sair tüm hakları saklı kalmak kaydıyla, Emirler'i

alacak şekilde kullanması ya da Banka'nın rehin, hapis gibi haklarını kullanması gibi durumlarda, Banka sair tüm hakları saklı kalmak kaydıyla, Emirler'i

5.1.5 لا يمكن للعميل تحميل المسؤولية على البنك بسبب الأوامر / المعاملات غير المتحققة مع كونها مبلغة إلى أسواق المعاملات للأسباب التي لا تكون ناتجة عن عيوب البنك.

5.1.6 يحق للبنك عدم تنفيذ أوامر العميل في حال عدم وجود ضمانات كافية في الحساب حول المعاملة.

5.1.7 يجب للعميل أن يودع في الحساب المال النقدي بالمبلغ المحدد من قبل البنك أو وسيلة سوق الرأسمال إلى يوم تحقيق الأوامر المأخوذة من العميل في سوق المعاملات المعني في نطاق وساطة المعاملة؛ كما يقبل العميل أن البنك يملك الحق والصلاحية في تجميد هذا المال النقدي أو وسيلة سوق الرأسمال حتى لحظة إجراء المعاملة .

5.1.8 يمكن للبنك أن يبلغ العميل أو ممثله حول الأوامر التي تم إلغاؤها لأي سبب كان خلال مدة معقولة عبر البريد الإلكتروني أو الرسائل القصيرة أو الفاكس أو عبر قنوات التوزيع البديلة الأخرى.

5.1.9 بالنسبة للأوامر المتعلقة بوسائل سوق الرأسمال المطلوب إعطائها للبيع بالتسليم المادي من قبل العميل، لا يكون البنك ملزماً بإجراء المعاملة المعنية بها طالما لم يتم وصول وسائل سوق الرأسمال المذكورة إلى مركز أو فروع البنك مادياً وتسليمها إلى البنك أو مؤسسة الاحتفاظ وتسجيلها في الحساب.

5.1.10 يحق للبنك عدم تنفيذ الأوامر في حال إغلاق حسابات العميل أو مخالفته لهذه الاتفاقية أو اتفاقية الخدمات المصرفية أو لأي تعهد واتفاقية بينه وبين البنك أو استعمال حقوق الرهن والحجز وما شابه من قبل البنك وغيرها من الحالات المشابهة، بشرط احتفاظ البنك بجميع حقوقه الأخرى.

saatleri için geçerli sayılır.

5.4. Gerçekleşen Emirler'in Tasfiye Esasları

5.4.1. Borsada/TEFAS'ta alınan veya satılan Sermaye Piyasası Araçları'nın takas işlemleri Takasbank nezdinde gerçekleşir. Satış işlemlerinde gerçekleşen satışların parasal tutarı komisyon ve benzeri masraflar düşüldükten sonra Müşteri hesabına alacak kaydedilir. Satışa konu Sermaye Piyasası Aracı Müşteri saklamasından çıkarılarak alan tarafa işbu Sözleşme ve mevzuat hükümler uyarınca teslim edilir. Nakit takas borcu kapatılarak işleme konu Sermaye Piyasası Aracı Müşteri'nin Hesabına alınır.

5.4.2. Gerçekleşen işlemler Müşteri'ye veya onun temsilcisine en geç işlemin yapıldığı gün sonuna kadar elektronik posta veya kısa mesaj veya faks ile veya Alternatif Dağıtım Kanalları aracılığıyla gönderilir.

5.4.3. İşlem gerçekleştirildikten sonra artan meblağ hukuki ve/veya fiili bir engel yoksa; Müşteri tarafından istenildiği zaman iade edilir, istediği yere gönderilir veya yeterli olmak kaydı ile sonraki Emirler'de kullanılabilir.

5.4.4. Gerçekleştirilen alım Emirleri'nde, alım bedeli, masraf ve komisyon ücreti ve sair yükümlülükler, vergi, resim, harçlar ve fonlar Müşteri'nin borcuna; gerçekleştirilen satım Emirleri'nde, satım bedeli Müşteri'nin alacağına, satımdan kaynaklanan masraf ve komisyon ücreti ve sair yükümler, vergi, resim harçlar ve fonlar Müşteri'nin borcuna işlenir. Hesab'a işlenecek borç ve alacak kalemlerinin valör tarihleri konusunda BHS'nin ilgili hükümleri geçerli ve bağlayıcıdır.

6. Sermaye Piyasası Aracının ve Nakdin Teslim Esasları

6.1. Sözleşme'nin feshi durumunda hukuki ve fiili bir engel bulunmaması kaydıyla; Müşteri'ye ait nakit ve/veya Sermaye Piyasası Araçları Müşteri'nin Emri doğrultusunda Banka tarafından da uygun görülen bir başka kuruluşa transfer edilebilir.

5.4.1 معاملات مقايضة وسائل سوق الرأسمال التي تم شراؤها أو بيعها في البورصة / TEFAS لدى بنك المقاصة (Takasbank). يتم تسجيل المبالغ المالية للمبيعات التي تحققت في معاملات البيع كمستحقات في حساب العميل بعد خصم العمولة وغيرها من المصاريف المشابهة. يتم إخراج وسيلة سوق الرأسمال موضوع البيع عن احتفاظ العميل وتسلم للطرف الشاري بموجب أحكام هذه الاتفاقية والقوانين. يتم إغلاق دين المقايضة النقدي وتؤخذ وسيلة سوق الرأسمال موضوع المعاملة إلى حساب العميل.

5.4.2 يتم إرسال المعاملات المتحققة إلى العميل أو إلى ممثله حتى نهاية اليوم الذي تمت فيه المعاملة كأبعد تقدير عبر البريد الإلكتروني أو الرسالة القصيرة أو الفاكس أو عبر قنوات التوزيع البديلة.

5.4.3 يتم إعادة المبلغ الباقي بعد تحقيق المعاملة في الوقت الذي يشاؤه العميل إذا لم يكن يوجد مانعا قانونيا و/أو فعليا. يتم إرساله إلى حيث يشاء، كما يمكن استعماله في الأوامر التالية أيضا بشرط أن يكون كافيا لذلك.

5.4.4 يتم تسجيل مبلغ الشراء والمصاريف والعمولات والأجور والالتزامات الأخرى والضرائب والرسوم والمصاريف والصناديق في دين العميل بالنسبة لأوامر الشراء المتحققة، ويتم تسجيل مبلغ البيع كمستحقات العميل في أوامر البيع المتحققة وتسجيل المصاريف والعمولات والأجور والالتزامات الأخرى الناتجة عن البيع والضرائب والرسوم والمصاريف والصناديق في دين العميل. إن الأحكام المعنية من اتفاقية الخدمات المصرفية صالحة وملزمة في موضوع تواريخ اليوم الأول لقوائم الديون والمستحقات التي سيتم تسجيلها في الحساب.

6. أسس تسليم وسيلة سوق الرأسمال والمال النقدي

6.1 في حال فسخ الاتفاقية، يمكن تحويل الأموال النقدية و/أو وسائل سوق الرأسمال العائدة للعميل إلى مؤسسة أخرى وفقا لأمر العميل على أن تكون مناسبة بالنسبة للبنك أيضا بشرط عدم وجود مانع قانوني أو فعلي. وبعد إغلاق وسائل سوق الرأسمال العائدة للعميل أو وضعيات العميل، تُعاد وسائل سوق الرأسمال الباقية كضمانات في حسابه وضمائنه الأخرى إلى العميل بالمثل بشرط عدم وجود مانع

iletişim bilgileri doğrultusunda gönderilmesini; adres ve iletişim bilgilerinde meydana gelecek değişiklikleri Banka'ya bildirmediği takdirde, Banka tarafından Sözleşme'de ve/veya BHS'de belirtilen bilgiler doğrultusunda adresine ve/veya e-mailine yapılacak her türlü tebligatın ve mobil telefonuna gönderilecek SMS'in tarafına yapılmış/gönderilmiş sayılacağını; internet şifresinin/parolasının mobil telefonuna SMS yolu ile gönderilmesi nedeniyle, bu şifrenin üçüncü kişiler tarafından ele geçirilmesi vb. gerekçelerle Banka'ya hiçbir biçimde ve nedenle sorumluluk yüklemeyeceğini kabul, beyan ve taahhüt eder.

7.4. Hesap ekstresi aylık dönemler itibarıyla ilgili dönemi izleyen 7 (yedi) iş günü içinde Müşteri'nin Sözleşme veya BHS'deki adresine iadeli taahhütlü olarak gönderilir. Ancak hesap ekstresi, Müşteri'nin yazılı olarak veya III.45.1 Sayılı Tebliğ'in 5 inci maddesinin ikinci fıkrasında çerçeve sözleşme imzalanması için öngörülen yöntemle talebi üzerine; Müşteri'nin Sözleşme'deki veya BHS'deki elektronik posta adresine aynı süre içinde gönderilebilir ya da Müşteri'nin ekstrelerine elektronik ortamda erişimine imkân sağlanabilir.

7.5. İlgili dönem içinde herhangi bir işlem yapmayan Müşteri'ye hesap ekstresi ve/veya rapor gönderilmez. Diğer yandan profesyonel müşterilere de aksi yazılı olarak kararlaştırılmadıkça hesap ekstresi ve rapor gönderilmez.

7.6. Banka'nın yasal tebliğat adresi ve Sözleşme ile ilgili tüm borç ve yükümlülüklerin ifa yeri, Ticaret Sicilinde kayıtlı olan işletme merkezidir. Müşteri, Banka'nın bu konuda Ticaret Sicilinde yaptıracağı değişiklik tescillerini izlemeyi üstlenmiştir.

7.7. Müşteri'ye yapılacak bildirimlere ilişkin giderler Müşteri'ye ait olup, bunlar Müşteri'nin hesabına borç kaydedilir.

التي ترسل إلى عنوانه و/أو بريده الإلكتروني ورسائل الأس أم أس التي ترسل إلى هاتفه النقال من قبل البنك وفقا للمعلومات المذكورة في الاتفاقية و/أو اتفاقية الخدمات المصرفية تعتبر أنها مرسله / مبلغه إليه إذا لم يبلغ عن التغييرات التي تظهر في معلومات عنوانه والاتصال به إلى البنك؛ وأنه لن يُحمل البنك المسؤولية بأي شكل أو سبب نتيجة الحصول على هذه الشيفرة من قبل الأشخاص الآخرين وما شابه من الأسباب الأخرى بسبب إرسال شيفرة الانترنت / كلمة السر العائدة له عبر رسالة أس أم أس إلى هاتفه النقال.

7.4 يتم إرسال ملخص الحساب إلى عنوان العميل المحدد في الاتفاقية أو اتفاقية الخدمات المصرفية بالبريد المسجل مع التعهد بالإعادة خلال 7 (سبعة) أيام عمل عقب الفترة المعنية باعتبار الدفعات الشهرية. وأيضا يمكن إرسال ملخص الحساب إلى عنوان البريد الإلكتروني العائد للعميل والمذكور في الاتفاقية أو اتفاقية الخدمات المصرفية خلال نفس المدة بناء على طلب العميل كتابيا أو بالطريقة المقررة من أجل توقيع الاتفاقية الإطارية في الفقرة الثانية من المادة رقم 5 من التبليغ عدد III.45.1، كما يمكن إعطاء الإمكانية للعميل على أن يصل إلى ملخصات حسابه في البيئة الإلكترونية.

7.5 لا يتم إرسال ملخص الحساب و/أو التقرير إلى العميل الذي لا يقوم بأي معاملة خلال الفترة المعنية. كما أنه لا يتم إرسال ملخص الحساب والتقرير إلى العملاء المحترفين أيضا إذا لم يُقرر عكس ذلك كتابيا.

7.6 إن عنوان التبليغ القانوني للبنك ومكان الإيفاء بجميع الديون والمسئوليات المتعلقة بالاتفاقية هو مركز التشغيل العائد له المسجل لدى السجل التجاري. ويتحمل العميل مسؤولية مراقبة تسجيل التغييرات التي يقوم بها البنك في السجل التجاري.

7.7 إن العميل هو الذي يتحمل المصاريف المتعلقة بالتبليغات التي ترسل إلى العميل، وتُسجل هذه المصاريف كدين في حساب العميل.

7.8 اتخذ البنك التدابير الضرورية حول كيفية

7.8. Banka, acil ve beklenmedik durumlara karşı iş sürekliliğinin nasıl sağlanacağına ilişkin gerekli tedbirleri almış ve bu konuda iç işleyişine ilişkin iş akış prosedürlerini belirlemiştir. Söz konusu prosedürler Banka'nın internet sitesinde Müşteri'nin dikkatine sunulmuştur.

8. Müşteri'ye Ait Nakdin Değerlendirilme Esasları

8.1. Gün içinde herhangi bir emre/talimata konu olmayan ve gün sonu itibarıyla alacak bakiye veren Hesaplar'ın bakiyelerini takip ve değerlendirme yükümlülüğü Müşteri'ye aittir. Gün sonu alacak bakiyelerinin (miktarı ne olursa olsun) Banka tarafından değerlendirilmemesi esastır. Gün sonu alacak bakiyelerinin değerlendirilmemesi nedeniyle Banka'ya bir sorumluluk atfedilemez. Müşteri'nin gün sonu alacak bakiyelerini Banka'nın değerlendirilmesini talep etmesi (bu konuda Banka'ya yetki vermek istemesi) ve Banka'nın da bunu kabul etmesi halinde, değerlendirmenin usul ve esasları III-37.1 Sayılı Tebliğ'e uygun olarak Taraflar'ca belirlenir.

8.2. Gün sonu alacak bakiyelerinin değerlendirilmesi halinde bununla ilgili olarak da Müşteri'den Banka'ca belirlenecek tutarlarda ücret ve komisyon tahsilatı yapılabilecektir.

9. Banka'ya Ödenecek Ücret veya Komisyonun Tespit ve Ödenme Esasları

9.1. Bu Sözleşme kapsamındaki faaliyetlere, hizmetlere ve saire uygulanacak oransal veya maktu olarak belirlenen masraf, ücret ve komisyonlar yürürlükteki mevzuat çerçevesinde ve Banka'nın genel uygulamasına göre, Banka tarafından objektif olarak tespit edilir ve Müşteri'ye bu Sözleşme'nin ekinde veya internet sitesinde yer alan "Ürün ve Hizmet Ücretleri" başlıklı bölüm içinde bildirilir.

9.2. Müşteri'nin işbu Sözleşme'yi feshetme hakkı saklı kalmak üzere, Banka yürürlükteki mevzuat çerçevesinde işbu Sözleşme'de ve maddede düzenlenen masraf,

تحقيق استمرارية العمل تجاه الحالات الطارئة وغير المتوقعة وقام بتحديد إجراءات تدفق العمل حول التشغيل الداخلي في هذا الموضوع. وقد تم تقديم الإجراءات المذكورة في الموقع الإلكتروني للبنك من أجل تدقيقها من قبل العميل.

8. أسس تقييم الأموال النقدية للعميل

8.1 إن العميل هو المسئول عن مراقبة وتقييم أرصدة الحسابات التي لا تكون موضوعا لأي أمر / تعليمات خلال اليوم والتي تعطي رصيد المستحقات في نهاية اليوم. والأساس هو عدم تقييم أرصدة المستحقات في نهاية اليوم من قبل البنك (مهما كان مقدارها). ولا يمكن تحميل المسؤولية على البنك بسبب عدم تقييم أرصدة المستحقات في نهاية اليوم. يتم تحديد أصول وأسس التقييم من قبل الأطراف وفقا للتبليغ عدد III-37.1 في حال طلب العميل بتقييم أرصدة المستحقات في نهاية اليوم العائدة له من قبل البنك (أن يطلب تحويل البنك في هذا الموضوع) وفي حال موافقة البنك على هذا الأمر.

8.2 يمكن تحصيل الأجرور والعمولات من العميل بالمبالغ التي يحدده البنك في حال تقييم أرصدة المستحقات في نهاية اليوم.

9. تحديد الأجرة أو العمولة التي تدفع إلى البنك وأسس الدفع

9.1 يتم تحديد المصاريف والأجرور والعمولات التي يتم تحديدها نسبيا وبشكل مقطوع والتي تُطبق للنشاطات والخدمات وما شابه في نطاق هذه الاتفاقية من قبل البنك بشكل موضوعي في إطار القوانين النافذة ووفقا لتطبيقات البنك العامة، ويتم تبليغها إلى العميل ضمن القسم المعنون بـ "أجرور المنتجات والخدمات" الموجود في مرفق هذه الاتفاقية أو في الموقع الإلكتروني.

9.2 يملك البنك الصلاحية في تغيير وزيادة المصاريف والأجرور والعمولات المنظمة في هذه الاتفاقية والمادة دائما في إطار القوانين النافذة على أن يحتفظ العميل بحق فسخ هذه الاتفاقية. تدخل التغييرات التي تتم في حيز التنفيذ بعد انقضاء المدد المقررة في

ücret ve komisyonları her zaman değiştirmeye ve artırmaya yetkilidir. Yapılacak olan değişiklikler, Müşteri'ye bildirimden itibaren mevzuatın emrettiği sürelerin geçmesinden sonra, şayet böyle bir süre söz konusu değilse derhal geçerli olacaktır. Bütün masraf, ücret, komisyon ve giderler ilgili oldukları işlemin yapılmasından evvel Banka'ya ödenecektir veya Banka tarafından Müşteri'nin Hesab'ına tek taraflı borç kaydedilecektir.

9.3. İşbu Sözleşme'nin konusu ile ilgili olarak herhangi bir Saklama Kuruluşu'na ve/veya izleme gibi diğer kuruluşa ödenecek hesap açılış ücreti, yıllık bakım ücreti, saklama ücreti, anapara ve kupon itfa ödemesi ücreti ve bunun gibi ödemeler de dâhil olmak üzere yapılan her türlü giderler ve ödenen komisyonlar, İşlem Piyasaları düzenlemeleri uyarınca Emir'lerin tamamen iptal edilmesi veya Emir miktarının azaltılması durumunda azaltılan her bir Emrin azaltılan kısmının ve iptal edilen Emrin tamamının hacmi üzerinden İşlem Piyasaları tarafından tahakkuk edilen ücretler Müşteri tarafından ödenir.

9.4. Müşteri Saklama Kuruluşu nezdinde Banka hesabı altında veya Emirler'in tasfiyesi süresiyle sınırlı olarak Banka nezdinde saklama karşılığı olarak, Banka'nın objektif olarak belirleyerek Müşteri'ye bildireceği muhafaza ücretini, sigorta primini, vergi, masraf vs. her türlü gideri Banka'nın belirleyeceği zamanlarda ödemeyi kabul ve taahhüt eder.

9.5. Müşteri, işbu Sözleşme kapsamında yaptığı işlemlerden dolayı elde edeceği gelirler üzerinden Türkiye Cumhuriyeti'nin ve/veya ilgili İşlem Piyasası'nın tabi olduğu vergi mevzuatı kapsamında herhangi bir zamanda doğabilecek her türlü vergisel ve mali yükümlülüklerden ve gelirin varlığına bağlı olmaksızın işlemlerle ve masraf, ücret ve komisyonlarla ilgili bütün vergi, resim, harç ve diğer mali yükümlülüklerden tamamı ile kendisinin sorumlu olduğunu kabul ve beyan eder. Banka'nın bu gelirlerden ve/veya

الأحكام القانونية اعتباراً من تبليغها إلى العميل، أو فوراً إذا لم تكن توجد مدد كهذه. يتم دفع جميع المصاريف والأجور والعمولات والنفقات إلى البنك قبل تنفيذ المعاملة التي تتعلق بها أو يقوم البنك بتسجيلها كدين من طرف واحد في حساب العميل.

9.3 إن جميع المصاريف مثل أجرة فتح الحساب وأجرة الصيانة السنوية وأجرة الاحتفاظ وأجرة دفع إطفاء المال الأساسي والقسيمة وغيرها من الدفعات المشابهة على أن لا تكون محدودة بها والعمولات التي يتم دفعها حول موضوع هذه الاتفاقية إلى أي مؤسسة للاحتفاظ و/أو المؤسسات الأخرى مثل مؤسسات المراقبة وما شابه، والأجور المحددة من قبل أسواق المعاملات على أساس حجم الجزء المخفض لكل أمر يتم تخفيضه وكامل الأمر الذي يتم إلغاؤه في حال إلغاء الأوامر بالكامل أو تخفيض كمية الأوامر بموجب تنظيمات أسواق المعاملات، تُدفع من قبل العميل.

9.4 يقبل ويتعهد العميل أن يدفع أجرة الاحتفاظ وقسط التأمين والضرائب والمصاريف وجميع أنواع النفقات الأخرى التي يتم تحديدها بشكل موضوعي وتبليغها إلى العميل من قبل البنك في الأوقات التي يحددها البنك كمقابل الاحتفاظ لدى مؤسسة الاحتفاظ ضمن الحساب المصرفي أو لدى البنك بشكل محدود بمدة تصفية الأوامر.

9.5 يقبل ويقر العميل أنه مسئول عن جميع أنواع المسؤوليات الضريبية والمالية التي قد تتولد في أي وقت على أساس الإيرادات التي يحصل عليها بسبب المعاملات التي يقوم بها في نطاق هذه الاتفاقية وعن جميع الضرائب والرسوم والمصاريف والمسئوليات المالية الأخرى المتعلقة بالمعاملات والمصاريف والأجور والعمولات دون أن يكون مرتبطاً بوجود الإيرادات في نطاق قانون الضرائب للجمهورية التركية و/أو التي تخضع لها سوق المعاملات. يقبل ويقر العميل أن البنك يمكنه إجراء الخصم من هذه الإيرادات و/أو من الحساب و/أو من وسائل سوق الرأسمال و/أو من حسابات العميل الأخرى الموجودة

Hesap'tan ve/veya Sermaye Piyasası Araçları'ndan ve/veya Müşteri'nin Banka nezdindeki diğer hesaplarından ve/veya Banka nezdindeki diğer varlıklarından söz konusu yükümlülükler için kesinti yapabileceğini Müşteri beyan ve kabul eder.

10. Temerrüt Halinin Şartları ve Sonuçları

10.1. Müşteri, işbu Sözleşme uyarınca gerçekleştirilen işlemlerden doğan yükümlülüklerini yerine getirmemesi durumunda, mevzuat ve işbu Sözleşme uyarınca ödenmesi gereken veya muaccel olan her türlü tutarı (işlemler nedeniyle ödenmesi gereken her türlü bedeli, teminat ve sair yükümlülükleri, komisyon, masraf, ücret, vergi, gecikme cezası ve sair tutarları), ödemenin yapılması veya karşılığının Hesap'ta bulundurulması gereken tarihte ödemez veya hesabında bulundurmaz ise, gerçekleşen işlemlere veya takasa konu olan Sermaye Piyasası Aracı'nı öngörülen sürede teslim etmez veya Banka'nın ek teminat için vereceği süre içinde talep edilen ek teminatı vermez ise veya Sözleşme'ye ya da diğer sözleşmelere veya mevzuata konu diğer herhangi bir muacceliyet/temerrüt nedeninin varlığının bulunması halinde başkaca bir ihbara, ihtara veya işleme gerek olmaksızın Müşteri temerrüde düşmüş sayılır; ilgili mevzuat ve/veya Sözleşme'deki temerrüdün sonuçlarına ilişkin hükümler uygulanabilir.

10.2. Taraflar'ın kesin ve dönülemez mutabakatına göre temerrüt halinde Banka, geciken borca, Taraflar arasında yazılı olarak mutabık kalınan (veya bir sonraki cümleye göre belirlenecek) gecikme kâr payı oranı esas alınarak yapılacak kıstelyevm hesaplamayla bulunacak tutarı; gecikmenin başladığı gün ile borcun fiilen ödendiği gün arasındaki süre için gecikme kâr payı olarak ilave etme hakkına sahiptir. Taraflar arasında gecikme kâr payı oranı konusunda yazılı bir mutabakat yoksa hesaplamanın yapıldığı tarihte Banka'nın kredilere (tüketici işlemleri dâhil) uyguladığı en yüksek cari akdi kâr payı (kârlılık) oranının %50 fazlası, gecikme kâr payı oranı olarak hesaplamaya esas alınır. Müşteri, bu hususları kabul ile Banka'nın bu

ldı البنك و/أو من موجوداته الأخرى الموجودة لدى البنك من أجل المسئوليات المذكورة.

10. شروط ونتائج حالة المعاندة في عدم الدفع

10.1 يعتبر العميل في موضع المعاندة في عدم الدفع دون الضرورة إلى أي تبليغ أو إخطار آخر أو معاملة أخرى في حال عدم تنفيذ العميل لمسئوليته الناتجة عن المعاملات التي يتم تحقيقها بموجب هذه الاتفاقية، وإذا لم يدفع جميع المبالغ التي يجب دفعها والمستعجلة (جميع المبالغ الواجب دفعها بسبب المعاملات، والضمانات والالتزامات الأخرى، والعمولات والمصاريف والأجور والضرائب وغرامات التأخير والمبالغ الأخرى) أو لم يتم بتوفيرها في الحساب في التاريخ الذي يجب الدفع فيه أو يجب توفير ما يقابله في الحساب بموجب الأحكام القانونية وهذه الاتفاقية، أو إذا لم يتم بتسليم وسيلة سوق الرأسمال موضوع المعاملات أو المقايضة المتحققة في المدة المقررة، أو إذا لم يتم بتسليم الضمانة الإضافية خلال المدة الممنوحة من قبل البنك من أجل الضمانات الإضافية، أو في حال وجود سبب أي استعجال / معاندة أخرى موضوع الاتفاقية أو الاتفاقيات الأخرى أو الأحكام القانونية؛ ويمكن تطبيق الأحكام المتعلقة بنتائج المعاندة المذكورة في الأحكام القانونية و/أو الاتفاقية.

10.2 يملك البنك الحق في إضافة المبلغ الذي يُحسب بحساب قسط اليوم الذي يتم على أساس نسب غرامة التأخير المتفق عليها كتابيا بين الأطراف (أو التي تحدد وفقا للجملة التالية) للدين المتأخر كحصة أرباح التأخير من أجل المدة التي تمر من يوم بداية التأخير حتى سداد الدين فعليا في حال المعاندة حسب اتفاق الأطراف القطعي والذي لا رجعة فيه. وإذا لم يكن يوجد اتفاق بين الأطراف حول نسبة حصة أرباح التأخير، تكون نسبة حصة أرباح التأخير التي تزيد 50% على نسب أعلى حصة الأرباح الجارية (الربح) المطبقة من قبل البنك (بما فيها معاملات المستهلكين) في تاريخ الحساب هي الأساس. يوافق العميل على هذه الأمور، ويتنازل عن جميع حقوقه حول الطلبات والاعتراضات وحقوقه الأخرى في موضوع استعمال البنك لحقوقه هذه من الآن وبشكل لا رجعة فيه.

haklarını kullanılmasıyla ilgili olarak her türlü, talep, itiraz, def'i ve sair haklarından peşinen ve dönülemez biçimde feragat etmiştir.

10.3. Gecikme kâr payı olarak yapılan tahsilâtlar nedeniyle herhangi bir zamanda doğacak her türlü vergi, mali yükümlülükler, giderler ve sair feriler de tamamen Müşteri'den tahsil edilir.

10.4. Banka dilerse bu hükümlerle sahip olduğu sözleşmesel hakların yanında, ayrıca temerrüdün sonuçlarına ilişkin mevzuattan kaynaklanan diğer tüm talep ve haklarını da kullanabilir.

10.5. Müşteri'nin temerrüde düşmesi halinde, Banka işbu Sözleşme'de düzenlenen hak ve yetkilerine ilaveten, ilgili mevzuat ile işbu Sözleşme'de "Teminat Hükümleri ve Hapis, Rehin, Takas ve Mahsup Hakkı" başlıklı md. 12'de tanınan takas, mahsup, hapis ve rehin hakları ile Sermaye Piyasası Araçları'nı rayiç fiyattan satarak bedellerinden alacaklarını tahsil etmeye yetkilidir.

11. Saklanan Sermaye Piyasası Araçları'ndan Doğan Yönetimsel ve Mali Hakların Kullanılması Esasları

11.1. Müşteri, saklanan Sermaye Piyasası Araçları'na ilişkin tüm hakların korunması için gerekli tedbirleri alacak, Sermaye Piyasası Araçları'nın oy, rüçhan vesaire her ne ad altında olursa olsun tüm yönetimsel ve mali haklarının kullanılması için yapılması gereken her şeyin kendisi tarafından takip edileceğini; Banka'nın Sermaye Piyasası Araçları'nın içerdiği hakların kullanılması ile ilgili herhangi bir yükümlülüğü olmadığını kabul ve beyan eder. Banka'nın yasal ve sözleşmesel hakları saklıdır.

11.2. Banka'nın, saklanan Sermaye Piyasası Araçları'na ilişkin, anapara, temettü gibi herhangi bir şekilde olması halinde getirilerini takip, talep ve tahsil etme vesaire yükümlülüğü yoktur. Bu yükümlülük ve

10.3 كما يتم تحصيل جميع أنواع الضرائب والالتزامات المالية والمصاريف وفرعياتها الأخرى التي قد تتولد في أي وقت بسبب الأموال التي يتم تحصيلها كحصة أرباح التأخير.

10.4 يمكن للبنك استعمال جميع طلباته وحقوقه الناتجة عن القوانين حول نتائج المعاندة أيضا إلى جانب الحقوق التعاقدية التي يملكها ضمن هذه الأحكام إذا شاء ذلك.

10.5 وفي حال كان العميل في موضع المعاندة، يملك البنك الصلاحية في استعمال حقوق الحجز والرهن والمقايسة والاستقطاع المذكورة في الأحكام القانونية المعنية وفي المادة رقم 12 من هذه الاتفاقية بعنوان "أحكام الضمانات وحقوق الحجز والرهن والمقايسة والاستقطاع" وبيع وسائل سوق الرأسمال بسعر عادل وتحصيل مستحقاته من مبالغها إضافة إلى حقوقه وصلاحياته المنظمة في هذه الاتفاقية.

11. أسس استعمال الحقوق الإدارية والمالية الناتجة عن وسائل سوق الرأسمال التي يتم الاحتفاظ بها

11.1 سوف يتخذ العميل جميع التدابير الضرورية من أجل الحفاظ على جميع الحقوق المتعلقة بوسائل سوق الرأسمال التي يتم الاحتفاظ بها، ويقبل ويقر العميل أنه سوف يقوم بمتابعة جميع ما يجب القيام به بنفسه من أجل استعمال جميع الحقوق الإدارية والمالية لوسائل سوق الرأسمال تحت اسم التصويت أو الأفضلية أو أي اسم كان؛ وأن البنك لا يتحمل أية مسئولية حول استعمال الحقوق التي تحتويها وسائل سوق الرأسمال. يحتفظ البنك بحقوقه القانونية والتعاقدية.

11.2 لا يتحمل البنك مسئولية المتابعة أو المطالبة أو التحصيل للإيرادات حول وسائل سوق الرأسمال التي يتم الاحتفاظ بها في حال كانت الإيرادات بشكل المال الأساسي أو أرباح الأسهم أو أي شكل آخر. وإن العميل هو الذي يتحمل هذا الالتزام وهذه المسئولية بالكامل. يحتفظ البنك بحقوقه القانونية والتعاقدية.

sorumluluk tamamen Müşteri'ye aittir. Banka'nın yasal ve sözleşmesel hakları saklıdır.

12. Teminat Hükümleri ve Hapis, Rehin, Takas ve Mahsup Hakkı

12.1. Müşteri; gerçekleştirilen Emirler'in karşılıklarının vadesinde Banka nezdinde hazır bulundurulması yükümlülüğünün, yine Banka'ya ödemesi gereken vergi, ücret, masraf gibi yükümlülüklerinin, yine gecikme kâr payının, keza alacağın tahsili için yasal işlemlere (arabuluculuk, icra takibi, dava ve bunlarla sınırlı olmaksızın tüm diğerleri) başvurulması halinde yapılacak her türlü avans, harç ve sair tüm giderler, ücretler, masraflar, avukatlık ücretlerinin, hâsılı örnek olarak bu sayılanlarla sınırlı olmamak üzere işbu Sözleşme'den doğmuş ve doğacak her türlü borç ve yükümlülüklerinin teminatını teşkil etmek üzere Hesaplar¹, Hesapları'ndaki doğmuş ve doğacak her türlü varlıkları, gerek hesaplara bağlı olarak gerekse hesaplara bağlı olmadan ve yine gerek bir kıymetli evraka (kambyo senedi dahil) bağlı olarak gerekse bir kıymetli evraka (kambyo senedi dahil) bağlı olmadan Banka nezdinde bulunan ve bulunacak olan her türlü hak, alacak ve varlıkları, Sermaye Piyasası Araçları üzerinde ("Rehinli Varlıklar") Banka lehine Türk Medeni Kanununun ilgili maddeleri uyarınca rehin tesis ettiğini kabul ve beyan eder. Rehinli Varlıklar'ın Banka lehine rehinli olmasına ilişkin Banka ile Müşteri arasındaki diğer sözleşmelerde yer alan rehin hükümleri de saklı ve geçerlidir.

12.2. Müşteri, Banka'nın Rehinli Varlıklar üzerinde ayrıca hapis, takas, mahsup ve virman hakkı bulunduğunu da beyan ve kabul eder.

12.3. Müşteri tarafından borçlarına ilişkin yapılan ödemelerin ya da paraya çevirme işlemlerinden elde edilecek tahsilatın hangi borca, borcunun aslına ve ferilerine mahsup edileceği hususunda Banka'nın tayin yetkisi bulunduğunu Müşteri geri dönülemez bir biçimde kabul ve beyan eder.

12. أحكام الضمانات وحقوق الحجز والرهن والمقايضة والاستقطاع

12.1 يقبل ويقر العميل أنه يرهن الحسابات وجميع الموجودات المتولدة أو التي تتولد في الحسابات وجميع أنواع الحقوق والمستحقات والموجودات الموجودة أو التي توجد في البنك بما يتعلق بالحسابات أو لا تتعلق بالحسابات وبما يتعلق بالأوراق القيمة (بما فيها سندات الصرف) أو لا تتعلق بالأوراق القيمة (بما فيها سندات الصرف) لصالح البنك من أجل وسائل سوق الرأسمال ("الموجودات المرهونة") كضمانات لمسئولية توفير ما يقابل مستحقات الأوامر التي تتحقق لدى البنك في أجلها، والضرائب والأجور والمصاريف وغيرها من المسئوليات التي يجب دفعها إلى البنك وحصة أرباح التأخير وجميع الأموال المقدمة والرسوم والمصاريف الأخرى والأجور والنفقات وأجور المحاماة في حال اللجوء إلى الإجراءات القانونية (الوساطة، متابعة الحجز، الدعاوى وجميع الإجراءات القانونية الأخرى على أن لا تكون محدودة بهذه الأمور) من أجل تحصيل المستحقات، وباختصار، جميع الديون والمسئوليات المتولدة أو التي تتولد عن هذه الاتفاقية على أن لا تكون محدودة بهذه الأمور المذكورة كنماذج بموجب المواد المعنية من القانون المدني التركي. وإن أحكام الرهن المذكورة في الاتفاقيات الأخرى المبرمة بين البنك والعميل حول رهن الموجودات المرهونة لصالح البنك تحافظ على صلاحيتها أيضا.

12.2 يقبل ويقر العميل أن البنك يملك حق الحجز والمقايضة والاستقطاع والتحويل أيضا حول الموجودات المرهونة.

12.3 يقبل ويقر العميل وبشكل لا رجعة فيه أن البنك يملك الحق في تحديد الدين أو أصل الدين أو فرع الدين التي تُحسب الدفعات التي تتم من قبل العميل حول ديونه أو المبالغ التي يتم تحصيلها عن معاملات التحويل إلى مال لها.

12.4 في حال عدم سداد الدين في أجله وبشكل كامل

12.4. Müşteri, borcun geri ödenmesi ile ilgili süresinde ve borcun tamamının ödenmemesi halinde tüm borcu için Saklama Kuruluşu'nda bulunan ve Banka'ya rehinli olsun veya olmasın bilcümle Sermaye Piyasası Araçları'nın borca yetecek miktarını Banka tarafından dilediği şekilde tasarruf edilerek borcunu kapatmaya, borca karşılık Sermaye Piyasası Araçları üzerindeki rehin hakkını kabul etmiş olup, işbu hüküm ve tüm sözleşme aynı zamanda rehin sözleşmesi anlamı taşıdığını Müşteri kabul ve beyan eder.

12.5. Banka bundan başka, rehinlerin ve diğer garanti ve teminatların, kendi takdirine göre yetersiz olduğu kanaatine varırsa, Müşteri'den uygun göreceği her türlü ek teminat ve garantiyi talep edebilir.

12.6. Müşteri'nin borç ve yükümlülüklerin herhangi birini yerine getirmemesi halinde Banka, rehinleri ve hapis hakkı konusu malları dilerse herhangi bir ihbar veya ihtarda bulunma, süre verme, adli veya idari merciden izin ya da onay alma, Rehin Konusu Varlıklar'ın açık artırma ya da başka bir yol ile nakde çevrilmesi gibi herhangi bir ön şartı yerine getirme yükümlülüğü olmaksızın kendisi özel satışla paraya çevirebilir veya İcra ve İflas Kanunu uyarınca paraya çevrilmesi yoluyla takipte bulunabilir. Rehinin tutarı borcu ödemeye yetmezse Banka kalan alacağını iflas veya haciz yolu ile takip edebilir. Bu şekilde Banka tarafından yasal yollara geçildiği takdirde yapılan tüm giderler, icra takibi veya dava giderleri, avukatlık ücret tarifeleri azami haddine göre avukatlık ücreti vesaire haksız çıkan taraftan ödenecektir.

12.7. Banka, kendisine rehnedilmiş bulunan menkulleri tüm hak ve değerleri ve diğer her türlü teminattan elde edeceği tahsilatı Müşteri'nin Banka'ya karşı borçlarından dilediklerine mahsup etmeye mezun ve yetkilidir.

12.8. Banka'nın bu Sözleşme'den ve/veya sair sözleşmelerden doğan alacağının

من قبل العميل، يوافق العميل في هذه الحالة أن البنك يملك الصلاحية حول الكمية التي تكفي للدين من وسائل سوق الرأسمال الموجودة لدى مؤسسة الاحتفاظ إن كانت مرهونة أو غير مرهونة للبنك بالتصرف فيها من قبل البنك كما يشاء لسداد دينه بالكامل، وأن البنك يملك الحق في رهن وسائل سوق الرأسمال مقابل الدين. كما يقبل ويقر العميل أن هذا الحكم وكامل الاتفاقية تعني اتفاقية الرهن أيضا.

12.5 وغير ذلك إذا رأى البنك أن الرهون والضمانات الأخرى غير كافية نتيجة تقديره هو، يملك الحق في هذه الحالة بطلب جميع أنواع الضمانات الإضافية التي يراها مناسبة من العميل.

12.6 في حال عدم تنفيذ العميل لأي من مسؤولياته أو ديونه، يمكن للبنك في هذه الحالة تحويل الرهون والبضائع موضوع حق الحجز إلى المال النقدي بالبيع الخاص من قبله، أو إجراء المتابعة عن طريق تحويلها إلى المال النقدي بموجب قانون الحجز والإفلاس إذا شاء دون أن يكون ملزما في إرسال أي تبليغ أو إخطار، أو منح المدة، أو الحصول على الموافقة أو الإذن من الجهات القضائية أو الإدارية، أو تنفيذ أي شرط أولي مثل تحويل وسائل سوق الرأسمال إلى المال النقدي عن طريق المزاد العلني أو أي طريق آخر. وإذا لم يكفي مبلغ الرهن لسداد الدين، يحق للبنك متابعة مستحقاته الباقية عن طريق الإفلاس أو الحجز. وفي حال اللجوء إلى الطرق القانونية من قبل البنك بهذا الشكل، يتم دفع جميع المصاريف وأجور متابعة الحجز أو مصاريف الدعوى وأجرة المحاماة على أساس الحد الأقصى في تسعير أجور المحاماة وغيرها من قبل الطرف الذي لا يكون على حق.

12.7 يملك البنك الحق والصلاحية في استقطاع الأموال المنقولة المرهونة له وجميع الحقوق والقيم والمبالغ المحصلة من جميع الضمانات الأخرى من أجل أي دين من ديون العميل تجاه البنك كما يشاء.

12.8 لا توجد ضرورة لإرسال تبليغ كتابي إضافي إلى العميل من أجل دفع مستحقات البنك المتولدة عن هذه الاتفاقية و/أو الاتفاقيات الأخرى، وإن العميل

ödenmesi için Müşteri'ye ayrıca yazılı ihbarda bulunmasına gerek olmayıp, Müşteri hesap bilgilerinin, borcunu ve ödeme vadelerini hesap ekstresi marifetiyle takip etmekle yükümlüdür.

13. Delil Şartı

13.1. Münhasır ve kesin delil belirleme anlamında olmamak üzere Müşteri, Emirler'in varlığının ispatı hususunda; Banka'nın her türlü kayıtlarına dayanılabileceğini ve bunların esas alınabileceğini, bunların güvenilir ve yeterli ispat vasıtaları olduğunu, bunlar dışında ayrıca bir ispat vasıtasına gerek bulunmadığını kabul ve beyan eder.

13.2. Müşteri'nin mutabakatını içeren Sözleşme md. 13.1.'de yazılı olanlar da dâhil olmak üzere Banka'nın her türlü defter, kayıt ve belgeleri ile ses, görüntü, video, bilgisayar, mikrofilm, mikrofiş ve sair tüm kayıtları Hukuk Muhakemeleri Kanunu anlamında münhasır delil teşkil eder.

13.3. Mutabakat yazılı olarak verilebileceği gibi, yazılı bir mutabakat olmasa dahi, Müşteri'nin sözlü olarak veya Alternatif Dağıtım Kanalları aracılığıyla verdiği Emirler'e ilişkin Banka'nın ses veya bilgisayar kayıtlarının da Müşteri mutabakatı olarak değerlendirileceği hususunu Müşteri kabul ve beyan eder.

13.4. Banka, Müşteri ile yapılan görüşmeleri kaydedebilir. Müşteri, işlem yaptığı veya işlem öncesinde ve sonrasında Banka ile Sözleşme/ler kapsamına giren hususlarda görüşürken, bu görüşmelerin Banka tarafından kaydedilebileceğini bildiğini ve buna muvafakat ettiğini kabul ve beyan eder. Müşteri bu kayıtların da, doğabilecek her türlü uyuşmazlık, ihtilaf veya herhangi bir kanuni takibat, dava ve işlem halinde delil teşkil edeceğini kabul ve beyan eder.

13.5. Müşteri'ye ait kişisel şifre veya benzeri bir yöntemle gerçekleşen her türlü işlem ile ilgili olarak tutulan ses, görüntü,

msnol en mrqrqbe mclomr qsrbe wrbne wqql dfr elbn mn qlql mlfv qsrbe.

13. Şart delil

13.1 ıqlb wıqr elbnl qn bnlk mklne lslnd lly klml qnoql slqlte qol ltbl qol wql olwml, wqn hze slqlt mklne qn tkon qsrql fl hze qlsvw wqn lswnl ltbl moqlqe wkqlfle wne lql tkol srrore lly wsnl ltbl qlrhl, ely qn lql tkon bmlny tclld dlql qlsrly wqlqly.

13.2 ln klml qnoql dflqr wslqlt wloqlql wloqlql elbnk wklml slqlt vlsvly wmlrly wqlfıdlo wlomlbıolr wmlkroflm wmlkroflş wklml slqlt qlqry tly tclly ely moqlqe elml bml flhl mklolr fl mqlde rql 13.1 mn lqlqlly tşkl dlql qlsrly bmlny qlnon mlqlmlt qlsqnyly.

13.3 mkl tkld moqlqe klbnly, kl qn elml ıqlb wıqr qn slqlt qlsvw wlomlbıolr moqlolr lly bnlk wmlqde qol olwml mn ql elml şflhl ol qbr qlonl tozıcl bldly mkl tqıymhl ely qnl moqlqe mn ql elml clly wlo ml tkn moqlqe klbnly.

13.4 mkl bnlk tşkl mlqlblt tly tkn ml elml. ıqlb wıqr elml qnl elml bnlk mklne tşkl mlqlblt endml tkn mlqlbl ml ely qol qol tly tşkl mlqlblt ol tly tkon qlmn lqlqlly / lqlqlly mlbrml ml bnlk ql ol bcl mlqlml, wne ıqlql ely hze qmlr. ıqlb wıqr elml qn hze tşklmlt tşkl dlql qlsq fl ql qolr klml qnoql qlqlqlt ol nzlqlt ol end lly mlqlcl qlnonly ol dclol ol mlqlmlt.

13.5 tclbr klml slqlt bnlk wly rslhl slqlt vlsv wloqlql wslqlt wlomlbıolr wml şqlhl qnl dlql klbnly ol bdlly dlql klbnly qol klml qnoql mlqlmlt tly tşkl qlrly şıflrly şşqlly

bilgisayar kayıtları vesaire başta olmak üzere tüm Banka kayıtları yazılı delil veya yazılı delil başlangıcı kabul edilir. Bu madde kapsamında yazılı delil başlangıcı olarak kabul edilen her türlü kaydın geçersizliğini ileri süren taraf, bu iddiasını ispat etmekle yükümlüdür.

13.6. BHS'nin "Banka'nın Ses, Görüntü Ve Diğer Kayıtları Yapma Hakkı" başlıklı maddesinin de aynen geçerli olduğunu ve uygulanmasını Müşteri kabul etmiştir.

14. Sözleşme'nin Süresi ve Sona Ermesi

14.1. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflar herhangi birisi, en az 20 (yirmi) gün önceden diğer tarafa yazılı olarak ihbarda bulunmak kaydıyla Sözleşme tazminat ve herhangi bir ceza koşulu ödenmeksizin her zaman feshedebilir.

14.2. Banka, Müşteri'nin bu Sözleşme'den veya BHS'den doğan herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirmemesi, ulusal ve uluslararası mevzuata, katılım bankacılığı ilkelerine, kamu sağlığına, güvenliğine ve ahlakına, örf, teamüllere, hukuka ilişkin herhangi bir yükümlülüğüne aykırı davranması, temerrüde düşmesi gibi haller başta olmak üzere ve fakat bu sayılanlarla sınırlı olmayan sair haklı sebeplerin varlığı halinde Müşteri'yi derhal bu durumdan haberdar ederek Sözleşme'yi tek taraflı olarak feshedebilecektir.

14.3. Banka, kendi müdahalesi olmaksızın değişebilen Sermaye Piyasası Araçları işlemlerine ilişkin işlemlerde ortaya çıkan durumları haklı sebep kabul ederek Sözleşme'yi derhal feshedebilecektir.

14.4. Sözleşme'nin feshi, Banka'nın fesih tarihine kadar yapılmış iş ve işlemlerden doğan alacaklarını ortadan kaldırmaz.

15. Sözleşme Şartlarının Değiştirilmesi

15.1. Banka, Sözleşme'deki tüm hususları kısmen veya tamamen değiştirebilir.

العائدة للعميل أو بالطرق المشابهة الأخرى. وإن الطرف الذي يدعي بعدم صلاحية جميع أنواع السجلات التي تعتبر أنها بداية الدليل الكتابي في نطاق هذه المادة، عليه إثبات دعواه هذا.

13.6 يقبل العميل أن المادة بعنوان "حق البنك بتسجيل الأصوات والفيديو والتسجيلات الأخرى" من اتفاقية الخدمات المصرفية هي صالحة أيضا ويوافق على تطبيقها.

14. مدة الاتفاقية وانتهائها

14.1 تم عقد هذه الاتفاقية بدون مدة محددة. يمكن لأي واحد من الأطراف فسخ الاتفاقية دائما دون دفع أي تعويض أو شرط جزائي بشرط التبليغ إلى الطرف الآخر كتابيا من قبل 20 (عشرين) يوم على الأقل.

14.2 يمكن للبنك فسخ الاتفاقية من طرف واحد بتبليغ العميل حول هذا الأمر فورا في حال مخالفة العميل لأي مسؤولية تقع على عاتقه نتيجة هذه الاتفاقية أو اتفاقية الخدمات المصرفية، أو مخالفته لأي من التزاماته حول القوانين الوطنية والدولية ومبادئ الصيرفة التشاركية وصحة وسلامة وأخلاق الجمهور والعرف والتعاملات والقوانين، أو إذا كان في موضع المعاندة في عدم الدفع، أو في حال وجود الأسباب المحقة الأخرى على أن لا تكون محدودة بهذه الأمور المذكورة هنا.

14.3 يعتبر البنك الحالات التي تظهر في المعاملات المتعلقة بمعاملات وسائل سوق الرأسمال التي قد تتغير دون مداخلته منه كسبب محق في فسخ الاتفاقية فورا.

14.4 إن فسخ الاتفاقية لا يلغي مستحقات البنك المتولدة أو التي تتولد عن الأعمال والمعاملات التي تمت حتى تاريخ الفسخ.

15. تغيير شروط الاتفاقية

15.1 يمكن للبنك تغيير جميع الأمور المذكورة في الاتفاقية كليا أو جزئيا.

15.2 يقبل ويقر العميل أنه يمكن إجراء التغييرات

15.2. Müşteri, değişikliklerin elektronik ortamda yapılabileceğini onayladığını kabul ve beyan eder.

15.3. Değişiklikler yazılı olarak ekstreyle, Alternatif Dağıtım Kanallarıyla, elektronik ortamda ya da III.45.1 Sayılı Tebliğ'in 5 inci maddesinin ikinci fıkrasında çerçeve sözleşme imzalanması için öngörülen yöntemle veya herhangi bir iletişim aracıyla Müşteri'ye bildirilebilecektir.

15.4. Söz konusu değişikliklere ilişkin bildirimlerin Müşteri'ye ulaşmasından itibaren 5 (beş) gün içinde Müşteri tarafından söz konusu değişikliklere ilişkin açıkça yazılı olarak itiraz edilmediği takdirde, Müşteri bu değişikliklerin yapıldığı tarihten başlayarak yürürlüğe gireceğini kabul ve beyan eder.

15.5. Söz konusu değişikliklere ilişkin bildirimlerin Müşteri'ye ulaşmasından itibaren 5 (beş) gün içinde Müşteri tarafından söz konusu değişikliklere ilişkin açıkça yazılı olarak itiraz edildiği ya da değişikliklerin açıkça yazılı olarak kabul edilmediği ya da elektronik ortamda yapılan değişikliklere usulünce onay verilmemesi hallerinde Banka ve/veya Müşteri işbu Sözleşme'yi feshetme hakkına sahiptir.

15.6. Banka, kendi müdahalesi olmaksızın değişebilen Sermaye Piyasası Araçları işlemlerine ilişkin işlemlerde ortaya çıkan durumları haklı sebep kabul ederek derhal yürürlüğe girmek üzere işbu Sözleşme şartlarını kısmen veya tamamen değiştirebilir.

16. Uygulanacak Hükümler

16.1. Sözleşme'nin Sermaye Piyasası Araçları'nın alım satımı ile ilgili düzenlemelerinden Kurul düzenlemelerine aykırı hükümleri uygulanmaz. Sözleşme'de hüküm bulunmayan hallerde Bankacılık Düzenleme ve Denetleme Kurum'u ve Kurul başta olmak üzere ilgili İşlem Piyasaları'nın düzenlemeleri, bunlarda hüküm bulunmayan hallerde genel hükümler uygulanır.

في البيئة الإلكترونية.

15.2 يمكن تبليغ التغييرات إلى العميل كتابيا عبر ملخص الحساب أو قنوات التوزيع البديلة أو في البيئة الإلكترونية أو بالطريقة المقررة من أجل توقيع الاتفاقية الإطارية في الفقرة الثانية من المادة رقم 5 من التبليغ عدد III.45.1 أو عبر أي وسيلة اتصال.

15.4 يقبل ويقر العميل أن هذه التغييرات سوف تدخل في حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ إجرائها في حال عدم الاعتراض كتابيا وبشكل واضح من قبل العميل حول التغييرات المذكورة خلال 5 (خمسة) أيام اعتبارا من وصول التبليغات المتعلقة بالتغييرات المذكورة إلى العميل.

15.5 يملك البنك و/أو العميل الحق في فسخ هذه الاتفاقية في حال تقديم الاعتراض كتابيا وبشكل واضح من قبل العميل حول التغييرات المذكورة أو إذا لم تُقبل التغييرات كتابيا وبشكل واضح أو في حال عدم الموافقة أصولا على التغييرات المذكورة في البيئة الإلكترونية خلال 5 (خمسة) أيام اعتبارا من وصول التبليغات المتعلقة بالتغييرات المذكورة إلى العميل.

15.6 يمكن للبنك أن يعتبر الحالات التي تظهر في المعاملات المتعلقة بمعاملات وسائل سوق الرأسمال التي قد تتغير دون مداخلته منه كأسباب محقة ويمكنه تغيير شروط هذه الاتفاقية كليا أو جزئيا نتيجة ذلك على أن تدخل هذه التغييرات في حيز التنفيذ فورا.

16. أحكام التطبيق

16.1 لا يمكن تطبيق الأحكام المخالفة لتنظيمات اللجنة من بين التنظيمات المتعلقة ببيع وشراء وسائل سوق الرأسمال موضوع الاتفاقية. يتم تطبيق تنظيمات أسواق المعاملات المعنية وعلى رأسها مؤسسة تنظيم ومراقبة المصارف واللجنة في الحالات التي لا يكون حكما حولها في الاتفاقية، ويتم تطبيق الأحكام العامة في حال عدم وجود حكم معني في أسواق المعاملات المعنية.

16.2. Bu Sözleşme'ye ve bu Sözleşme'den (bu Sözleşme'nin varlığı, geçerliliği ve sona ermesinden kaynaklanan uyuşmazlıklar dâhil) veya Sözleşme ile bağlantılı olarak ortaya çıkan ve sözleşmeden kaynaklanmayan her türlü uyuşmazlığa Türkiye Cumhuriyeti hukuku uygulanacaktır.

16.3. İşbu Sözleşme Müşteri ile Banka arasındaki Bankacılık Hizmetleri Sözleşmesi (BHS)'nin ve/veya Müşteri İşlemleri Sözleşmesi (MİS)'in eki ve ayrılmaz parçasıdır. Sözleşme'de hüküm olmayan hallerde BHS ve/veya MİS'in, işbu Sözleşme'nin niteliğine aykırı olmayan hükümleri uygulanır. Sözleşme'nin kimi maddelerinde BHS'nin uygulanmasına ilişkin ayrıca atıfta bulunulması, atıfta bulunulmayan maddeler için BHS'nin uygulanmayacağı sonucunu doğurmaz.

16.4. İşbu Sözleşme imzalanmadan önce Banka tarafından Müşteri'ye sunulan, Müşteri tarafından imzalanan ve bir örneği (Genel) Müşteri'ye verilen Yatırım Hizmet ve Faaliyetleri Genel Risk Bildirim Formu, bu Sözleşme'ye konu sermaye piyasası araçlarının risklerine ilişkin ilave açıklamalar ve müşterinin imzalayacağı her türlü test, form, bildirim ve belgeler işbu Sözleşme'nin eki ve ayrılmaz bir parçasıdır.

16.5. Müşteri, Banka'nın açıkça yazılı rızası olmaksızın, işbu Sözleşme'yi veya Sözleşmeden doğan hak veya yükümlülüklerini kısmen veya tümüyle herhangi bir kişiye devir veya temlik edemezler. Bunun aksine işlem yapılması işbu Sözleşme'nin ihlali niteliğindedir.

17. Yatırımcıları Tazmin Merkezi

17.1. YTM, yatırım kuruluşlarının, yatırım hizmet ve faaliyetinden kaynaklanan nakit ödeme veya sermaye piyasası araçları teslim yükümlülüklerini yerine getirememeleri hâlinde, Kurulca Kanun çerçevesinde alınan tazmin kararını Kanun ve YTM Yönetmeliği'ne göre yerine getirmek amacıyla kurulmuş olan kamu tüzel kişisidir.

16.2 سيتم تطبيق قوانين الجمهورية التركية لهذه الاتفاقية ولجميع النزاعات التي تظهر عن هذه الاتفاقية (بما فيها النزاعات الناتجة عن وجود هذه الاتفاقية وصلاحتها وانتهائها) أو بما يتعلق بالاتفاقية والنزاعات التي لا تكون ناتجة عن الاتفاقية.

16.3 هذه الاتفاقية هي مرفق وجزء لا يتجزأ عن اتفاقية الخدمات المصرفية و/أو اتفاقية معاملات العميل المبرمة بين العميل والبنك. يتم تطبيق أحكام اتفاقية الخدمات المصرفية و/أو اتفاقية معاملات العميل التي لا تكون مخالفة لهذه الاتفاقية في الحالات التي لا يكون حكما حولها في الاتفاقية. إن الإشارة في بعض أحكام الاتفاقية حول تطبيق اتفاقية الخدمات المصرفية، لا تعني عدم إمكانية تطبيق اتفاقية الخدمات المصرفية للمواد التي لا تحتوي على الإشارة حول هذا الموضوع.

16.4 إن استمارة تبليغ المخاطر العامة حول خدمات ونشاطات الاستثمار المقدمة من قبل البنك إلى العميل قبل توقيع هذه الاتفاقية والموقعة من قبل العميل والمقدمة نموذج عنها إلى العميل (العام)، والتوضيحات الإضافية حول مخاطر وسائل سوق الرأسمال موضوع هذه الاتفاقية وجميع وثائق الاختبارات والاستثمارات والتبليغات والوثائق التي يوقع عليها العميل هي مرفق وجزء لا يتجزأ عن هذه الاتفاقية.

16.5 لا يمكن للعميل تحويل أو تملك هذه الاتفاقية وحقوقه ومسئوليته الناتجة عن هذه الاتفاقية كليا أو جزئيا لأي شخص دون موافقة البنك كتابيا وبشكل واضح. وإن القيام بمعاملة بخلاف هذا الحكم يعني الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية.

17. مركز تعويض المستثمرين

17.1 إن مركز تعويض المستثمرين هو شخصية اعتبارية عامة تم تأسيسها بهدف تنفيذ قرار التعويض المتخذ من قبل اللجنة في إطار القانون وفقا للقانون ولائحة مركز تعويض المستثمرين في حال عدم استطاعة مؤسسات الاستثمار في تنفيذ مسؤوليات الدفع النقدي أو تسليم وسائل سوق الرأسمال الناتجة عن خدمات ونشاطات الاستثمار.

17.2. Müşteri'nin her talebi ve oluşan zararları tazmin kapsamında olmayıp; tazminin kapsamına giren hususlar Kanun'da belirtilenlerle sınırlıdır. Yine her kişi ve kurum da tazmin kapsamında olmayıp; tazminin kapsamına giren kişiler ve kurumlar Kanun'da belirtilenlerle sınırlıdır.

17.3. Müşteri ve talebi Kanun gereğince tazmin kapsamında ise; tazmin talebini YTM'ye yazılı olarak yapması gerekir. Tazmin talebinde bulunma hakkı, tazmin kararının ilanından itibaren bir yıl sonra zamanaşımına uğrar.

17.4. YTM'nin hak sahibi her bir yatırımcıya ödeyeceği azami tazmin tutarı yüz bin Türk Lirasıdır. Bu tutar her yıl ilan edilen yeniden değerlendirme katsayısı oranında artırılır. Kurulun teklifi üzerine Cumhurbaşkanı tarafından toplam tazmin tutarı beş katına kadar artırılabilir. Bu sınır, hesap sayısı, türü ve para birimine bakılmaksızın, bir yatırımcının aynı kuruluştan olan taleplerinin tümünü kapsar. YTM tarafından ödenecek azami tutarın üzerinde kalan tutarın başka bir yatırımcıya ödenmesi amacıyla devredilmiş olması hâlinde devralana YTM tarafından ödeme yapılmaz.

17.5. YTM, korumanın/tazminin gerek talep/zarar bakımından ve gerek kişi/kurum bakımından kapsamı hâsılı "tazminin kapsamı", hak sahibinin YTM'ye müracaatı ve zamanaşımı, korumanın/tazminin miktarı hâsılı "tazminin süreci" ve tazmin ile ilgili diğer hususlar Kanun ve YTM Yönetmeliği ile düzenlenmiş olup; Müşteri, söz konusu düzenlemeleri bildiğini beyan ve kabul etmiştir.

18. Yetkili Mahkeme ve İcra Daireleri

18.1. Doğabilecek ihtilaflarda; kanunen genel ve özel yetkili mahkemelere ve icra dairelerine ilaveten İstanbul (Merkez) Mahkeme ve İcra Daireleri de yetkilidir.

17.2 لا يكون جميع طلبات العميل وجميع خسائره الناتجة في نطاق التعويض؛ وإن الأمور المشمولة بالتعويض محدودة بالأمور المذكورة في القانون. وأيضا لا يكون جميع الأشخاص والمؤسسات في نطاق التعويض؛ وإن الأشخاص والمؤسسات المشمولة بالتعويض محدودة بما هو مذكور في القانون.

17.3 إذا كان العميل وطلبه في نطاق التعويض بموجب القانون، يجب عليه في هذه الحالة تقديم طلب التعويض إلى مركز تعويض المستثمرين كتابيا. تنتهي مدة حق طلب التعويض بعد سنة واحدة اعتبارا من إعلان قرار التعويض.

17.4 الحد الأقصى لمبلغ التعويض الذي يدفعه مركز تعويض المستثمرين إلى صاحب الحق هو مئة ألف ليرة تركية. يزيد هذا المبلغ بنسبة معامل التقييم مجددا التي يتم إعلانها في كل سنة. ويمكن زيادة مجموع مبلغ التعويض بخمس أضعاف من قبل رئيس الجمهورية بناء على اقتراح اللجنة. يشمل هذا الحد جميع طلبات المستثمر التي يطالب بها من نفس المؤسسة دون النظر في عدد ونوع الحسابات ونوع العملة. وفي حال تحويل المبلغ الذي يزيد عن مبلغ الحد الأقصى الذي سيتم دفعه من قبل مركز تعويض المستثمرين بهدف دفعه إلى مستثمر آخر، لا يتم الدفع من قبل مركز تعويض المستثمرين للشخص المحول له.

17.5 إن نطاق الاحتفاظ / التعويض من حيث / الطلب / الخسارة ومن حيث الشخص / المؤسسة بالنسبة لمركز تعويض المستثمرين وباختصار "نطاق التعويض"، ومراجعة صاحب الحق لمركز تعويض المستثمرين وانتهاء المدة وكمية الاحتفاظ / التعويض وباختصار "مرحلة التعويض" والأمور الأخرى المتعلقة بالتعويض هي منظمة بموجب القانون ولائحة مركز تعويض المستثمرين، وإن العميل يقبل ويقر أنه على علم بالتنظيمات المذكورة.

18. المحاكم ودوائر التنفيذ المخولة

18.1 إن المحاكم ودوائر التنفيذ الموجودة في اسطنبول (مركز المدينة) هي مخولة أيضا في الخلافات المحتملة الظهور إضافة إلى المحاكم ودوائر التنفيذ العامة والخاصة وفقا للقانون.

kusuru olması halinde her ne miktarda olursa olsun Banka'nın ilk yazılı talebinde Müşteri tarafından Bankaya derhal ödenecektir.

19.6. Banka Müşteri adına satın aldığı veya sattığı Sermaye Piyasası Araçları'nın sahteliğinden, taklit edilmiş olmasından, üzerlerindeki imzaların gerçek olup olmamasından veya yetkili kişilere ait olup olmamasından, hukuka, ilgili yasa ve mevzuata uygun ihraç edilip edilmemesinden, içeriğinden veya Sermaye Piyasası Aracı ile ilgili herhangi bir eksiklikten, Sermaye Piyasası Aracı'nın hukuken geçerli olmamasından Banka'nın atfedilemeyen kusurlar dışında sorumluluğu olmayacaktır.

19.7. İşlem Piyasaları'nın işleyiş düzeni, seans süresinin yetersizliği ya da resmi mercilerin ve özellikle Kurul'un alacağı kararlar ve Kanun nedeniyle, Banka tarafından Müşteri Emirleri'nin yerine getirilmemesi veya yerine getirilen bir Emre ait işlemin maddi hata veya başka nedenlerle iptalinden dolayı Banka'nın atfedilemeyen kusurlar dışında sorumluluğu olmayacaktır.

19.8. Banka'nın herhangi bir sebeple ve tazminle sorumlu olduğu durumlarda, sorumluluğu yalnızca Müşteri'nin doğrudan doğruya uğradığı maddi fiili zararlarla sınırlıdır. Banka, dolaylı ve manevi zararlardan, kâr mahrumiyetinden ve gecikmeden, acentelerinin ve üçüncü kişilerin herhangi bir kusurundan ya da üçüncü kişilerin bu hizmetler nedeniyle uğrayabileceği zararlardan Banka'nın atfedilemeyen kusurlar dışında sorumluluğu olmayacaktır.

20. Kişisel Verileri Koruma

20.1. Kişisel Verilerin Korunması Kanunu'nun "veri sorumlusunun aydınlatma yükümlülüğü" kapsamında Banka, gerçek kişi müşterilerini Bankacılık Hizmetleri Sözleşmesi Sözleşme Öncesi Bilgilendirme Formu'nda bilgilendirmektedir. Gerçek kişi müşteriler söz konusu bilgilendirmeye www.albaraka.com.tr web adresinden de ulaşılabileceklerdir.

كانت كميتها إذا كانت ناتجة عن عيوب العميل.

19.6 لا يتحمل البنك المسؤولية عن كون وسائل سوق الرأسمال التي يبيعها أو يشتريها باسم العميل مزيفة أو مقلدة أو إذا كانت التواقيع الموجودة عليها أصلية أم لا أو إذا كانت تعود للأشخاص المخولين أم لا، أو إذا تم تصديرها وفقا للقوانين والقانون المعني والأحكام القانونية أم لا، أو عن محتواها، أو عن أي نقص متعلق بوسائل سوق الرأسمال، أو عن عدم صلاحية وسائل سوق الرأسمال وفقا للقوانين إلا في العيوب التي يمكن تحميلها على البنك.

19.7 لا يتحمل البنك المسؤولية عن عدم إمكانية تنفيذ أوامر العميل من قبل البنك بسبب نظام عمل أسواق المعاملات أو عدم كفاية مدة الجلسة أو القرارات المتخذة من قبل الجهات الرسمية وخصوصا اللجنة والقانون أو بسبب إلغاء معاملة الأمر المنفذ نتيجة خطأ مادي أو للأسباب الأخرى.

19.8 في الحالات التي يكون البنك مسؤولا عن التعويض فيها لأي سبب، تكون مسؤوليته محدودة بالخسارة الفعلية والمادية التي تعرض لها العميل بشكل مباشر فقط. ولا يتحمل البنك المسؤولية حول الخسائر المعنوية أو غير المباشرة أو الحرمان عن الأرباح والتأخير أو عن أي عيب ناتج عن الوكالات والأطراف الثالثة أو عن الخسائر التي قد تتعرض لها الأطراف الثالثة بسبب هذه الخدمات إلا في العيوب التي يمكن تحميلها على البنك.

20. حماية البيانات الشخصية

20.1 يقوم البنك بتزويد عملائه من الأشخاص الحقيقيين بالمعلومات في استمارة التزويد بالمعلومات قبل الاتفاقية لاتفاقية الخدمات المصرفية في نطاق "مسئولية التزويد بالمعلومات من قبل مسئول البيانات" في نطاق قانون حماية البيانات الشخصية. يمكن للعملاء من الأشخاص الحقيقيين الوصول إلى المعلومات المذكورة على موقع www.albaraka.com.tr أيضا.

<p>20.2. Müşteri, yapılan bilgilendirmenin ve kişisel verilerin işlenmesine ilişkin BHS ile vermiş olduğu açık rızasının bu Sözleşme ilişkisi için de geçerliliğini teyit etmiştir.</p> <p>21. Sözleşme Nüshası Taraflarca okunup, içeriği aynen kabul edilmek suretiyle imzalanan bu Sözleşme, bu madde dâhil olmak üzere müteselsil sıra numaralı toplam 21 ana maddeden oluşmaktadır. Sözleşme'nin nüshası III-45.1. Sayılı Tebliğ uyarınca Müşteri'ye verilmiş/iletmiştir.</p> <p>Sözleşme Tarihi :/...../.....</p>	<p>20.2 يؤكد العميل أن موافقته الواضحة التي قدمها في اتفاقية الخدمات المصرفية حول المعلومات المقدمة وتداول البيانات الشخصية هي صالحة بالنسبة لعلاقته في هذه الاتفاقية أيضا.</p> <p>21. نسخة الاتفاقية تتكون هذه الاتفاقية التي تم قراءتها والموافقة على محتواها من قبل الأطراف من 21 مادة أساسية مع هذه المادة بالأرقام المتسلسلة. وقد تم إعطاء / تسليم نسخة عن الاتفاقية إلى العميل بموجب التبليغ عدد III-45.1.</p> <p>تاريخ الاتفاقية :/...../.....</p>
---	---

Yetkili İmzalar / التوقيعات المخولة

Banka / العميل	Müşteri / البنك
<p>Adı-Soyadı Unvanı: Teslim Alma Beyanı*: الاسم والكنية / الصفة بيان الاستلام *.</p> <p>Kaşe+İmza: الختم + التوقيع:</p>	<p>Unvan :Albaraka Türk Katılım Bankası A.Ş. Kaşe+İmza: الاسم: شركة بنك البركة التركي التشاركي المساهمة الختم + التوقيع:</p>
<p>*"Sözleşmenin bir nüshasını teslim aldım" beyanı, Müşteri tarafından Banka'da kalacak nüshaya yazılır.</p>	<p>تُكتب عبارة "استلمت نسخة من الاتفاقية" من قبل العميل على النسخة التي تبقى لدى البنك.</p>
<p>"Türkçe metin ile yabancı dil metin arasında bir farklılık olması halinde Türkçe metne itibar olunur."</p>	<p>"إن النص باللغة التركية هو الذي يكون أساسا في حال كان هنالك اختلافا بين النص باللغة التركية والنص باللغة الأجنبية."</p>